

La utilidad didáctica del enigma (riddle) anglosajón en la enseñanza del inglés antiguo en la carrera de Lengua Inglesa del Instituto Superior de Lenguas de la Universidad Nacional de Asunción

The didactic utility of the Anglo-Saxon Riddle in the teaching of
Old English in the English Language course at the Instituto
Superior de Lenguas of the Universidad Nacional de Asunción

José Antonio Alonso Navarro
*Universidad Nacional de Asunción,
Instituto Superior de Lenguas, Paraguay*
<https://orcid.org/0000-0002-7041-8803>

e-mail: meildeja@yahoo.com

Recibido: 22/09/2021
Aprobado: 29/01/2022

RESUMEN

Dos son los propósitos fundamentales de esta conferencia: (1) abordar en términos generales la naturaleza del riddle (“enigma”, “acertijo” o “adivinanza”) anglosajón desde el enfoque de su estructura, temática, función, lengua y recepción; y (2) señalar la utilidad y función de este, por decirlo así, subgénero literario dentro de la poesía en el marco de la enseñanza del inglés antiguo en la carrera de Lengua Inglesa que ofrece el Instituto Superior de Lenguas en la Universidad Nacional de Asunción, específicamente en cuarto año en la materia de Filología de la Lengua Inglesa. La riqueza estética, literaria y lingüística de este tipo de poesía la convierte en un recurso didáctico muy útil en el aula y muy atractivo y ameno para los estudiantes de cuarto año.

Palabras clave: inglés antiguo; anglosajón; riddle; Aldhelm; literatura inglesa.

ABSTRACT

The following lecture has two main goals: (1) to address the nature of the Anglo-Saxon Riddle in a global way by focusing on its structure, themes, function, language, and reception; and (2) highlight the usefulness and function of this literary subgenre, so to speak, within poetry in the frame of the teaching of Old English in the programmed of English delivered by the Higher Language Institute of the National University of Asuncion, specifically in fourth year in the subject of Philology of the English Language. The aesthetic, literary and linguistic richness of this kind of poetry makes it a very useful didactic resource in the classroom, and also very appealing and enjoyable to fourth-year students.

Keywords: old English; anglo-saxon; riddle; Aldhelm; English literature.

DESARROLLO

Uno de los textos poéticos más destacables de la literatura anglosajona es el llamado *riddle*, que podría traducirse en español como “acertijo”, “adivinanza” o “enigma”. Existen *riddles* (o enigmas) compuestos tanto en inglés antiguo como en latín, aunque es posible que los *riddles* más populares estén escritos en inglés antiguo. Estos últimos, los escritos en inglés antiguo (o anglosajón), se conservan en el Libro de Exeter (*Exeter Book*), también conocido como Codex Exoniensis. Este es uno de los códices más importantes que recoge poesía anglosajona junto con otros códices como el Libro de Vercelli (*Vercelli Book*), el Códice Nowell (*Nowell Codex*) y el Manuscrito Caedmon (*Caedmon Manuscript* o Junius 11). El Libro de Exeter data del siglo X y en un principio tuvo 131 hojas, de las cuales 8 de ellas se perdieron y fueron reemplazadas por otras hojas. Algunos *riddles* en latín fueron compuestos por Aldhelm (c. 639-25 de mayo de 709), obispo de Sherborne y abad de Malmesbury en los siglos VII y VIII. Aldhelm escribió obras en prosa y en poesía.

Entre sus obras poéticas destacan *Carmen de virginitate*, *Carmen rhythmicum*, que lleva a cabo una descripción de un viaje por la Inglaterra occidental y el estado en que quedó una iglesia de madera tras el paso de una tormenta, y sus *Aenigmata*, que consisten en unos 100 enigmas, acertijos o adivinanzas (*riddles*) escritos en hexámetros. Aldhelm se basó en varias fuentes para la composición de sus enigmas o acertijos. Una de ellas corresponde a una colección de enigmas que se conocen con el nombre de *Symphosii Aenigmata* (“los enigmas de Sinfosio/Simposio/simposio”) escritos, quizá, por un autor llamado Sinfosio o quizá, oculto bajo un pseudónimo¹.

Sin embargo, haya sido Sinfosio el nombre real de su autor o no, lo cierto es que no se sabe nada acerca del mismo excepto lo que podría extraerse de los mismos enigmas. En cuanto a la fecha de composición, en Pizarro Sánchez (1999) leemos que A. Riese sostiene² que los *Symphosii Aenigmata* podrían haberse escrito entre el siglo V y VI durante el renacimiento literario promovido en Cartago por los últimos reyes Vándalos. Los enigmas contenidos en los *Symphosii Aenigmata* fueron compuestos en tercetos con hexámetros dactílicos de gran elegancia escritos seguramente (como se hace constar en el breve prefacio de los mismos) con el objeto de servir de entretenimiento en las Saturnales³. Otra fuente utilizada por el obispo Aldhelm para la composición de sus enigmas en latín corresponde a los *Bern Riddles* (o “enigmas/acertijos de Bern). Estos enigmas o acertijos de Bern, también conocidos como

¹ Acerca del título de la identidad del autor, Pizarro Sánchez aclara en una nota a pie de página que: “(...) hace tiempo que está abierta una *querelle* entre los que sostienen que la segunda palabra que aparece en los títulos de los manuscritos después de *Aenigmata*, o sea, *Symphosius-Synfosius-Simphosius-Sinfosius-Symphosius-Siphosius* indica directamente el nombre del autor de la obra —es decir, Sinfosio—, opinión comúnmente admitida (cf. M. Spallone, «“*Symphosius*” o “*Symphosius*”. Un problema di fonetica nell’ “*Anthologia Latina*”, >, *Quaderni dell’Istituto di lingua e letteratura latina dell’Università La Sapienza di Roma*, IV, 1982, pp. 41-48), y los que, en cambio, defienden que no se trata de un nombre propio, y menos del autor, sino que el título completo de la colección no es solamente enigmas (= *aenigmata*) sino en realidad enigmas de simposio, de banquete (*Aenigmata symphosii*). Esta última opinión ha sido recientemente defendida con razonados fundamentos por E Murru, «*Aenigmata Symphosii* ou *Aenigmata Symphosii?*» *Eos* 68 (1980) 155-158, y María José Muñoz Jiménez, «Algunos aspectos de los *Aenigmata Symphosii*: Título, autor y relación con la *Historia Apollonii regis Tyri*», *Emerita* 55 (1987) 307-312”.

² En Pizarro Sánchez, Javier. “Estructura y tipología de los *Aenigmata Symphosii*. Cuaderno de Filología Clásica de Estudios Latinos. 1999, n° 16: 239-246.

³ Las Saturnales constituía una festividad romana muy popular que se celebraba del 17 al 23 de diciembre. La fiesta comenzaba con un sacrificio en el Templo de Saturno en el Foro Romano el 17 de diciembre y un banquete público seguido por el intercambio de regalos.

Aenigmara Bernensia, *Aenigmata Hexasticha* o *Enigmas de Tullius*, constituyen una colección de 63 enigmas escritos en latín y en verso por un autor desconocido, quizás procedente del monasterio de Bobbio (ciudad pequeña al norte de Italia) que se conservan en el Codex Bernensis 611 de principios del siglo VIII. Este autor estaba muy familiarizado con la flora y la comida del norte de Italia. Aldhelm incluyó sus *enigmata* en latín en su *Epistola ad Acircium*, que dedicó a un tal Acircio, quizá el rey Aldfrith de Northumbria y posiblemente escritas durante su reinado. La epístola contiene tres tratados: (1) *De septenario*; (2) *De metris*, que incluye los *Enigmata*; y (3) *De pedum regulis*. Aunque muchos de los *enigmata* de Aldhelm recibieron una clara influencia de los *Symposii Aenigmata*, en general aquellos difieren en el tono, la finalidad y, muy especialmente, en el hecho de que los *enigmata* compuestos por Aldhelm le sirvieron para llevar a cabo una exposición muy precisa acerca de los diferentes tipos de metros utilizados en la poesía (o métrica) latina como los yambos, espondeos, dáctilos, etc.

Los primeros ocho enigmas o acertijos están vinculadas a la cosmología; los enigmas 9-82 versan sobre temas relacionados con animales e insectos (león, langosta de tierra, lechuga, mosquito pequeño, cangrejo, zapatero), plantas, objetos diversos, materiales y fenómenos; el resto hasta el 99 versan sobre monstruos y portentos; y el número cien titulado *Creatura* versa sobre la creación.

Por otro lado, la colección de enigmas de Aldhelm sirvió de inspiración a muchas otras colecciones de enigmas escritos en latín, como los escritos por san Bonifacio a la manera de veinte poemas sobre los vicios y las virtudes destinados a servir como enseñanza moral. Algunos de los temas que pueden hallarse en los *enigmata* del obispo Aldhelm son: (1) la tierra; (2) el viento; (3) las nubes; (4) la propia naturaleza; (5) la luna; (6) el destino; (7) el diamante; (8) las Pléyades; (9) el fuelle (que aparece también en algunos enigmas escritos en inglés antiguo); (10) el pavo real; (11) la salamandra; (12) el gusano de seda; (13) la sal; (14) la abeja; (15) el ruiseñor; (16) el gallo; (17) la piedra de afilar; (18) el agua; (19) el cangrejo; (20) el león; (21) la cigüeña; (22) la langosta (de tierra); (23) el mosquito pequeño; (24) el patinador de agua; (25) la pimienta; (26) la ostra; (27) el fuego; (28) la sanguijuela; (29) la ortiga; (30) la caldera; (31) la milenrama (o aquilea); (32) el castor; (33) el águila; (34) en unicornio; (35) la daga; (36) el cuervo; (37) la paloma; (38) el molino; (39) el tamiz; (40) el tejo; (41) el pez; (42) la fuente; (43) la honda; (44) el manzano; (45) el avispón; (46) la higuera; (47) el sol y la luna; (48) una barrica de vino; (49) la estrella de la mañana; (50) una comadreja; (51) un carnero; (52) un escudo; (53) una serpiente; (54) una palma; (55) un elefante; (56) la noche; (57) un camello; (58) un eléboro; etc. Tatwine (o Tatwin), arzobispo de Canterbury (731-734) escribió también enigmas (acrósticos) en latín, seguramente influido por Aldhelm. Tatwin⁴ se destacó por su *Gramática* y sus *Enigmas*. Estos últimos se conservan en dos manuscritos de principios del siglo XI y de mediados del siglo XI: (a) el Royal 12. Cxxiii (fols. 121v-7r) de la Biblioteca Británica y (b) el Gg.5.35 (fols.374v-77v) de la Biblioteca de la Universidad de Cambridge. Los temas de los enigmas del arzobispo Tatwine versan sobre teología (fe, esperanza y caridad); sobre objetos relacionados con la vida consagrada, como una campana; sobre portentos y monstruos; sobre herramientas (un yunque, una aguja); sobre fenómenos naturales, etc. Parece ser que alguien con el nombre de Eusebio (*Eusebius*), quizá Hwætberht, abad del monasterio-priorato de Monkwearmouth-Jarrow, agregó algunos enigmas a los compuestos por Tatwine, como el enigma 42 dedicado a la figura de un dragón.

⁴ Un ejemplo de enigma de Tatwine es: *Torrens me genuit fornax de uiscere flammae, // Condi<t>or inualido et finxit me corpore luscam; // Sed constat nullum iam sine me uiuere posse. // Est mirum dictu, cludam ni lumina uultus, // Condere non artis penitus molimina possum.*

Asimismo, existe otra colección de enigmas influidos también por los *Enigmata* de Aldhelm que podrían haberse compuesto en Inglaterra bajo el dominio de los anglosajones: los enigmas de Lorsch (o los *Aenigmata Anglica*). Esta colección de autor anónimo del siglo IX contiene unos doce enigmas escritos en latín y en hexámetros. Uno de los problemas de los enigmas de Lorsch es que no contienen la solución a los mismos, y esto ha hecho que se hayan propuesto varias propuestas posibles para cada uno de ellos. Entre las soluciones dadas están las de: (1) la persona; (2) el alma; (3) el agua; (4) el hielo; (5) la copa de vino; (6) la nieve; (7) la castaña; (8) el feto; (9) la pluma; (10) la luz; (11) el toro; y (12) la tinta. Los enigmas de Lorsch se conservan en el manuscrito Pal. lat. 1753 (Biblioteca Apostólica Vaticana) escrito hacia el año 800 en el scriptorio carolingio de la abadía de Lorsch.

Este mismo manuscrito contiene los *Symposii Aenigmata*, los *Enigmata* de Aldhelm, y algunos textos en prosa y en verso escritos por san Bonifacio (c. 675-5 de junio de 754). Este último, arzobispo de Mainz bajo el papado de Gregorio III y nacido en la Inglaterra anglosajona, escribió, como se dijo más arriba, veinte enigmas escritos en forma acróstica que incluyen referencias a las obras de Virgilio, como la *Eneida*, las *Geórgicas* y las *Églogas*. Los enigmas de Bonifacio se reparten en dos series de diez poemas que versan sobre las virtudes y los vicios. La primera serie de nombre *De virtutibus* la dedica a (1) la verdad; (2) la fe católica; (3) la esperanza; (4) la compasión; (5) la caridad; (6) la justicia; (7) la paciencia; (8) la verdadera paz cristiana; (9) la humildad cristiana; y (10) la virginidad. La segunda serie denominada *De vitiis* la dedica (1) a la indiferencia; (2) a la ira; (3) la codicia; (4) la soberbia; (5) la intemperancia; (6) la embriaguez; (7) la fornicación; (8) la envidia; (9) la ignorancia; y (10) la vanagloria. El Libro de Exeter (*Exeter Book*) contiene unos 94 enigmas aproximadamente en inglés antiguo escritos en verso aliterativo. La función de los mismos podría haber sido el de servir de entretenimiento a un grupo de personas reunidas para tal fin, puesto que muchos de ellos acaban con la oración: “decid cómo me llaman”. Estos enigmas eran muy populares en la cultura anglosajona y abordan temas muy diversos destinados a hacer pensar y desafiar tanto a los lectores como a los oyentes mentalmente. Algunos de ellos sorprenden porque de alguna manera desafían las normas y convenciones sociales al tratar temas como la actitud patriarcal de los hombres hacia las mujeres, el poder que ejercen los señores hacia sus vasallos, o el poder que ejercen los seres humanos sobre los animales. Una diferencia notable de los enigmas escritos en inglés antiguo con relación a los enigmas anglo-latinos es que aquellos no pretenden ser tan intrincados u oscuros intelectualmente como los escritos en latín. Los enigmas anglosajones contienen palabras que pueden ser polisémicas y tener, por lo tanto, más de un significado o acepción. Muchos de ellos, asimismo, se tradujeron directamente al inglés antiguo del latín, como el llamado enigma de Leiden (*Leiden Riddle*), que se conserva también en el Libro de Exeter como el enigma 33 o 35.

El enigma de Leiden (*Leiden Riddle*) se escribió en uno de los dialectos del inglés antiguo: el dialecto de Northumbria y se conserva en el Manuscrito Leiden, Bibliothek der Rijksuniversiteit, Vocius Lat. 4o 106 junto con la versión en latín. Es la opinión generalizada que el manuscrito podría haberse copiado en Francia, quizá en la abadía de Fleury fundada por Leodebod, abad de San Arriano, al comienzo del reinado de Clodoveo II (634-657). Los enigmas anglosajones escritos en inglés antiguo del Libro de Exeter (*Exeter Book*) hacen uso de numerosos nombres compuestos y adjetivos que se presentan también como posibles pistas (o “clues”) que conduzcan a la tan ansiada solución de los mismos por parte de los oyentes y lectores. Algunos de ellos tocan temas de carácter religioso vinculados con la Biblia, objetos u artefactos de la vida cotidiana y animales. Los hay también que poseen doble sentido y que apuntan a una solución obscena, como por ejemplo, el enigma número 23/25. Otros enigmas del Libro de Exeter que podrían tener un doble sentido son el número 2 (el buey y la piel); el número 20 (una espada); el número 25 (una cebolla); el número 37 (un fuelle); el número 42 (el gallo y la gallina); el número 44 (la llave y la cerradura); el número 45 (la masa); el número

54 (la mantequera y la mantequilla); el número 61 (una cota de malla o un yelmo); el número 62 (un atizador); 63 (vaso de cristal); el número 64 (Lot y su familia); el número 65 (una cebolla); y el número 91 (una llave). Una característica notable de los enigmas del Libro de Exeter es que ninguno de ellos posee la respuesta o la solución a los mismos. Y parece que algunos de ellos aún no tienen una solución, como es el caso del enigma 91. Sin embargo, para el resto sí existen propuestas generalizadas que nos remiten, como se dijo antes, a temas muy diversos.

Además de los enigmas en inglés antiguo que se conservan en el Libro de Exeter, existen dos enigmas en inglés antiguo escritos en prosa que se conservan en el folio 16v del salterio de mediados del siglo XI de la Biblioteca Británica Cotton Vitellius E.xviii. Los enigmas en inglés antiguo del Libro de Exeter están escritos en verso, pero varían en cuanto a su estructura a pesar de que tienen en común que no son poemas extensos. Los hay de seis, siete, ocho, doce, catorce o diecisiete versos. Y la aliteración es una característica típica también de ellos, como ya se ha dicho, un recurso literario propio de la poesía anglosajona que permite otorgar a los textos en los que opera musicalidad y cadencia en su ritmo, dinamizarlos y hacerlos atrayentes para la audiencia y/o los lectores. Entre sus temas destacan los que pueden encontrarse también en los enigmas anglo-latinos: el sol, la tormenta, un escudo, una campana, un cisne, un ruiseñor, un cuclillo, el hidromiel, un cuerno, un ancla, un tejón, un jarro, un arado, un arco, el sol y la luna, una espada, un carcaj, una cruz, un barco, una cota de malla, un rastrillo, el sueño, la Creación, el cuerpo y el alma, la polilla de los libros, un horno o una colmena, el fuego, una patena, un caliz, la Biblia, un yelmo de hierro, una lanza, una ostra, un cangrejo, el agua, el pez y el río, etc. La lengua de los enigmas del Libro de Exeter es el inglés antiguo o anglosajón, una lengua procedente del germánico occidental, flexiva (o sintética), dotada de casos para la configuración de las diferentes categorías gramaticales: sujeto, complemento directo, caso posesivo, complemento indirecto y complemento instrumental. De esta manera, estaríamos hablando de los casos de nominativo, acusativo, genitivo, dativo e instrumental para el número singular, plural y dual, masculino y femenino con sus respectivas terminaciones de inflexión o inflexiones.

Las funciones de los enigmas o acertijos del Libro de Exeter era estimular el intelecto, es decir, lanzar un desafío a la inteligencia de la audiencia, una audiencia ávida siempre de escucharlos o leerlos; animarla a pensar, a involucrarse en un juego intelectual individual o en grupo y, por supuesto, servir de entretenimiento social en una comunidad que otorgaba a tales textos un enorme prestigio, al valorarse el ingenio, el arte y la técnica del poeta, así como su habilidad a la hora de seleccionar las palabras y las pistas y su capacidad y talento a la hora de versificar. Los enigmas en inglés antiguo del Libro de Exeter constituyen un recurso didáctico muy útil y atractivo en el aula. Estos ofrecen muchas posibilidades a la hora de enseñarse inglés antiguo (o anglosajón) en la asignatura de Filología de la Lengua Inglesa en el 4º año de la carrera de Lengua Inglesa del Instituto Superior de Lenguas (ISL) de la Universidad Nacional de Asunción (UNA) dentro del marco de tres grandes contenidos didácticos: (1) los contenidos conceptuales; (2) los contenidos procedimentales; y (3) los contenidos actitudinales). Tradicionalmente, los contenidos conceptuales hacen referencia al conjunto de saberes de una disciplina del conocimiento específica. En el caso de una lengua incluirían sus aspectos léxicos, morfosintácticos y fonéticos y su relación con la cultura de la que parte y de manera particular, su literatura. Los contenidos procedimentales empalman con los contenidos conceptuales, y hacen referencia a todos aquellos procedimientos que facilitan el aprendizaje de los conceptos, tales como destrezas, estrategias y procesos que abarcan acciones, actividades y ejercicios preparados ordenada y simétricamente con el objeto de lograr los objetivos de aprendizaje establecidos. Los contenidos actitudinales están formados por un conjunto de principios y valores destinados a favorecer la convivencia social entre los integrantes de una comunidad.

Estos tres contenidos en conjunto pueden resumirse en tres tipos de saberes genéricos: (1) saber qué; (2) saber cómo; y (3) saber hacer y están vinculados a las capacidades cognitivas-intelectuales, cognitivas-motrices y cognitivas afectivas. Además, los contenidos conceptuales recogen hechos y acontecimientos, datos, conceptos y definiciones. Los contenidos procedimentales incluyen roles de aprendizaje, actividades, acciones, operaciones, reglas, técnicas, metodologías, enfoques prácticos, aplicaciones prácticas, destrezas, habilidades, estrategias y procedimientos. Estos procedimientos giran en torno a cuatro ejes: (a) motrices cognitivos que clasifican los procedimientos de acuerdo con el tipo de actividad que ha de realizarse; (b) en función del número de actividades o ejercicios que han de realizarse; (c) algorítmicos, cuyas actividades o ejercicios poseen un orden que siguen un mismo patrón; y (d) heurísticos cuyas actividades se derivan de la situación en la que se aplican. Los contenidos actitudinales abarcan aquellos valores dentro de (1) los componentes cognitivos que incluyen ideas y creencias; (2) de los componentes afectivos como emociones, sentimientos; y (3) de los patrones o modelos de conducta social entre los miembros de una sociedad. En general, los contenidos actitudinales se relacionan con los valores, entendidos estos como principios éticos; las actitudes de los individuos para actuar de una manera determinada; y las normas, entendidas estas como aquellas reglas de conducta que han sido aceptadas socialmente de común acuerdo. Teniendo en cuenta esto mismo, podemos señalar la utilidad o funcionalidad didáctica de los enigmas compuestos en inglés antiguo a la hora de enseñar inglés antiguo a los estudiantes de 4º año de la carrera de Lengua Inglesa del Instituto Superior de Lenguas de la Universidad Nacional de Asunción (Asunción, Paraguay).

Comencemos con los contenidos conceptuales, que son, repito, aquellos que nos remiten al material lingüístico, filológico, literario y cultural del inglés antiguo (o anglosajón), y que constituye una parte esencial dentro de la materia de Filología de la Lengua Inglesa impartida en 4º año de la carrera de Lengua Inglesa del Instituto Superior de Lenguas (ISL) de la Universidad Nacional de Asunción (UNA). La materia aborda básicamente la historia de la lengua inglesa desde los enfoques diacrónico y sincrónico, respectivamente. El inglés antiguo, que posee tres fases, se erige como el estadio inicial de la lengua inglesa, estadio al que le siguen el inglés medieval (*Middle English*, entre 1150/1170-1500), el inglés moderno temprano (*Early Modern English*, entre finales del siglo XV y mediados o finales del siglo XVII) y el inglés moderno (*Modern English*).

Entre los contenidos conceptuales del inglés antiguo destacamos:

- (1) La flexión (o declinación) de los nombres en inglés antiguo según sus casos: nominativo, acusativo, genitivo, dativo e instrumental.
- (2) Los ocho tipos de nombres en inglés antiguo según sus raíces: a, e, n, i, u, nd, r y z.
- (3) Los sufijos para los nombres en inglés antiguo según el género: masculino, femenino y neutro.
- (4) La flexión “débil” y “fuerte” de los adjetivos. La formación del comparativo y del superlativo.
- (5) Los artículos, los demostrativos y los pronombres interrogativos y personales.
- (6) Las clases de verbos en inglés antiguo: los verbos fuertes y los verbos débiles.
- (7) Las preposiciones en inglés antiguo.
- (8) La sintaxis y el orden de las palabras.
- (9) La fonología del inglés antiguo.
- (10) Vocabulario en inglés antiguo por categorías.

Los enigmas o acertijos son composiciones poéticas que ayudan mucho tanto al estudiante como al profesor a la hora de explicar los contenidos conceptuales de la materia del inglés antiguo (o anglosajón), pues su propia naturaleza formal los contiene, hace uso de ellos en la expresión de su contenido y sirven como ejemplo para cada apartado gramatical. Véanse en la tabla número 1 algunos ejemplos extraídos de los enigmas compuestos en inglés antiguo para explicar algunos aspectos conceptuales en torno al inglés antiguo, tales como los casos de los nombres, adjetivos, artículos y pronombres, los tiempos verbales, los pronombres y artículos, etc.:

Tabla 1: Lógica expositiva, parte primera

Casos para los nombres:	Nominativo: moððe wyrn stælgiest eaxlgestealla willa æht tunge gefara	Acusativo: wundor cwide gied	Genitivo: wera æpelinges cyninges	Dativo: wordum wifum
Pronombres personales sujeto y objeto:	Ic	mec		
Artículos:	þæt se		þæs	þam
Adjetivos (1):	heard	þrymfæstne	strangan	
Verbos:	Presente	Pasado		
	Eom	wæs swealg þuhte forswealg fræt gefrægn		
Adjetivos (2):	En grado comparativo: gleawra			

Elaboración propia.

En cuanto a los contenidos procedimentales, estos hacen referencia al tipo de acciones, actividades o ejercicios destinados a poner en práctica los contenidos conceptuales vistos en clase. En relación con los enigmas en inglés antiguo destinados a la enseñanza del inglés antiguo podemos destacar las siguientes actividades procedimentales:

- (1) Traducción de oraciones cortas en inglés antiguo al español.
- (2) Traducción de párrafos en inglés antiguo al español.
- (3) Traducción de enigmas en inglés antiguo al español considerando que no son demasiado extensos.

- (4) Traducción de palabras sueltas de inglés antiguo al español o del español al inglés antiguo clasificadas por categorías: enseres del hogar, tipos de comidas, utensilios y aparejos del campo, animales diversos, objetos marítimos, instrumentos de guerra, etc.
- (5) Textos para llevar a cabo análisis morfosintácticos.
- (6) Ejercicios de *Multiple Choice* en la que se escoja la opción del caso correcto: nominativo, acusativo, genitivo o dativo.
- (7) Ejercicios de declinaciones de nombres atendiendo a su clase según su raíz o *stem*.
- (8) Análisis de oraciones cortas en inglés antiguo con el propósito de indicar la categoría gramatical de cada palabra en función de su caso: nominativo, acusativo, genitivo, dativo e instrumental.

Tabla 2: Lógica expositiva, parte segunda

<p>Traducción de oraciones cortas en inglés antiguo al español.</p>	<p>Traducción de párrafos en inglés antiguo al español.</p>	<p>Traducción de enigmas en inglés antiguo al español considerando que no son demasiado extensos.</p>	<p>Traducción de palabras sueltas de inglés antiguo al español o viceversa clasificadas por categorías: enseres del hogar, tipos de comidas, utensilios y aparejos del campo, animales diversos, objetos marítimos, instrumentos de guerra, etc.</p>	<p>Textos para llevar a cabo análisis morfosintácticos.</p>
<p>Ejercicios de <i>Multiple Choice</i>. Ejercicios de declinaciones de nombres atendiendo</p>				

a su clase según su raíz o <i>stem</i> .				
Análisis de oraciones cortas en inglés antiguo con el propósito de indicar la categoría gramatical de cada palabra en función de su caso: nominativo, acusativo, genitivo, dativo e instrumental.				

Elaboración propia.

En cuanto a los contenidos actitudinales, pensaríamos inicialmente en los valores éticos y morales propios del pueblo anglosajón o de la cultura anglosajona.

1. La importancia en dicha cultura de la familia y del parentesco.
2. La lealtad al señor feudal o a un rey.
3. El valor o la valentía en la guerra.
4. La independencia de la mujer sajona y su papel activo en la vida económica y política de la cultura sajona.
5. La mujer sajona es respetada en su papel dentro de la familia y es juzgada de manera individual independientemente de las acciones de su esposo.
6. La generosidad es un rasgo característico de la cultura anglosajona.
7. La honradez o la honestidad.
8. La discreción y la confidencia.
9. La sabiduría.
10. La educación y el arte: la poesía y la música.
11. El valor del matrimonio.
12. La religión: tanto en la época pagana como con la llegada del cristianismo.

Estos valores, a su vez, se enmarcarían en las explicaciones teóricas acerca de la cultura anglosajona que incluirían:

- La historia de los anglos, sajones y jutos.
- La sociedad anglosajona: paganismo germánico precristiano y cristianismo.
- La religión en el mundo anglosajón.
- La guerra y los anglosajones.
- La arquitectura anglosajona.
- El arte anglosajón: la joyería, la orfebrería y el bordado.
- Los manuscritos iluminados.
- La literatura anglosajona: epopeyas, hagiografías, sermones, traducciones bíblicas, documentos legales, crónicas, adivinanzas, enigmas (o acertijos).

Este último componente actitudinal sirve muy bien para explicar, por lo tanto, (1) aspectos generales relacionados con los anglosajones, (2) su literatura y (3) sus dioses antes de su conversión al cristianismo a finales del siglo VI d.C. Los anglos, sajones y jutos son pueblos germánicos que se asentaron en el sur y este de la Isla de Gran Bretaña desde principios del siglo V hasta 1066, año en el que Guillermo I el Conquistador o Guillermo II (duque de Normandía) se convierte en rey de Inglaterra tras vencer a los ingleses en la batalla de Hastings. Los anglos provenían de Anglia, en Alemania; los sajones, de la Baja Sajonia (Alemania); y los jutos de Jutlandia (Dinamarca).

El inglés antiguo (o anglosajón) procede del dialecto germánico occidental denominado “ingvaeónico” y se divide en cuatro dialectos: el northumbrio y el mercio (“Anglian dialects”), el sajón occidental y el kéntico. Antes de su conversión al cristianismo, los anglosajones eran politeístas. Creían en varias deidades, siendo las más conocidas: Woden, Thunor y Tiw. Asimismo, creían también en criaturas mitológicas relacionados con los elfos, los nicor y los dragones. En cuanto a la literatura anglosajona, existen registros de la misma a partir del siglo VII d. C. hasta 1066, año de la conquista normanda, en diferentes géneros: sermones o textos religiosos en general relacionados con el Antiguo o Nuevo Testamento, hagiografía o vidas de santos, textos jurídicos o administrativos, crónicas, conjuros o encantamientos, poesía épica, testamentos, obras sobre distintas disciplinas del conocimiento como gramática, geografía y medicina y, por supuesto, las adivinanzas o acertijos. Se estima que existen unos 400 manuscritos que contienen literatura en inglés antiguo. Especial mención merece el poema aliterativo *Beowulf*.

La mayoría de las obras son anónimas (salvo algunas excepciones, como las escritas por Caedmon, Beda, Alfredo *el Grande* y Cynewulf) y proceden de diferentes lugares como Winchester, Exeter, Worcester, Durham, Abingdon o Canterbury. La poesía anglosajona se reparte en cuatro manuscritos claves: (1) el manuscrito Junius (o manuscrito de Caedmon), el Libro de Exeter (ya mencionado), el Libro de Vercelli y el manuscrito Cotton. Todo ello, repito, entraría también en la parte de los contenidos actitudinales como expresión de los valores de la cultura anglosajona y de su legado cultural.

Y a esto último se suma la parte lúdica de los enigmas (acertijos) escritos en inglés antiguo, pues estos resultan muy atractivos para los alumnos, a los que se les puede dar la posibilidad de pasárselo bien en clase permitiéndoles organizar competiciones por equipos con vistas a determinar cuál de ellos será el que proponga antes la solución de los enigmas escogidos, estableciéndose, a la par, un sistema de premios y puntos para el equipo ganador. Dicha dinámica entra dentro de las nuevas propuestas metodológicas de enseñanza en el marco de la gamificación como un medio de combinar enseñanza-aprendizaje significativo con juegos grupales que hagan posible, además, la interacción entre los propios alumnos y su participación activa en el aula.

En este caso el profesor se convierte en un mediador-orientador-guía facilitador que, como nexos, se encarga de hacer entroncar la parte lúdica de los enigmas con discusiones-debates en el aula en torno acerca de la cultura anglosajona y de la manera en la que los anglosajones se entretenían socialmente como grupo en una comunidad. Concluyo finalmente recalcando la importancia de las adivinanzas o acertijos como un recurso muy interesante, didáctico y entretenido para los estudiantes de inglés antiguo en la materia de Filología de la Lengua Inglesa impartida en la carrera de Lengua Inglesa del Instituto Superior de Lenguas de la Universidad Nacional de Asunción; recurso muy rico desde el punto de vista de su riqueza cultural, literaria y lingüística. He aquí un ejemplo de adivinanza o acertijo original con su traducción al español. Se trata de la adivinanza número 85 con dos posibles soluciones propuestas por los especialistas.

Adivinanza o acertijo 85 en inglés antiguo:

*Nis min sele swige, ne ic sylfa hlud
ymb * * * unc dryhten scop
siþ ætsomne. Ic eom swiftr e þonne he,
þragum strengra, he þreohtigra.
Hwilum ic me reste; he sceal yrnan forð.
Ic him in wunige a þenden ic lifge;
gif wit unc gedælað, me bið deað witod.*

Traducción del Riddle 85 en español por José Antonio Alonso Navarro

Mi casa no es silenciosa, ni yo mismo soy ruidoso cerca de (...) Dios creó para nosotros dos una empresa (un viaje) en conjunto. Yo soy más veloz que él, algunas veces más fuerte, él, más imperecedero. En ocasiones, yo descanso (de mi labor); él, sin embargo, debe seguir moviéndose. Yo siempre habito en él mientras estoy vivo; si se nos separa, entonces la muerte vendrá a mí con toda certeza.

Soluciones posibles:

- (1) El pez y el río
- (2) El cuerpo y el alma

REFERENCIAS

- Bitterli, D. (2009). Di lo que me llaman: Los viejos acertijos en inglés del libro de Exeter y la tradición anglosajona de acertijos. Serie anglosajona de Toronto, 2. Toronto: University of Toronto Press.
- Cavell, M. (2008). "Commentary for Riddle 86", *The Riddle Ages: Early Medieval Riddles, Translations and Commentaries*, ed. by Megan Cavell, with Matthias Ammon, Neville Mogford and Victoria Symons (7 Oct. 2019), <https://theriddleages.com/riddles/post/commentary-for-exeter-riddle-86/>.
- Delanty, G., Heaney, S., y Matto, M. (2010). *The Word Exchange: Anglo-Saxon Poems in Translation*. Nueva York: Norton.
- Lapidge, Michael y Rosier, J.L. (1985). *Aldhelm: The Poetic Works*. Cambridge.
- Milovanović-Barham, Č. (1993) "Aldhelm's Enigmata and Byzantine Riddles". *Inglaterra anglosajona*, 22, 51-64.
- Muir, B. (2000). *The Exeter Anthology of Old English Poetry: An Edition of Exeter Dean and Chapter MS 3501, 2nd edn, 2 vols*. Exeter: University of Exeter Press.
- Murphy, P. (2011) *Unriddling the Exeter Riddles*. University Park, PA: Pennsylvania State University Press.
- Orchard, A. (2021) *The Old English and Anglo-Latin Riddle Tradition*. *Dumbarton Oaks Medieval Library 69* (Cambridge, MA: Harvard University Press, 2021).
- Salvador-Bello, M. (2012). "Patterns of Compilation in Anglo-Latin Enigmata and the Evidence of A Source-Collection in Riddles 1-40 of the Exeter Book". *Viator*, 43, 339-374.
- _____. (2018). "Exeter Book Riddle 90 Under a New Light: A School Drill in Hisperic Robes". *Neophilologus*, 102, 107-123.

- The Riddle Ages. (2019). Old English Riddles, Translations and Commentaries. Ed. by Megan Cavell, with Matthias Ammon, Neville Mogford and Victoria Symons (7 Oct. 2019). theriddleages.com.
- Whitman, F. (1970). "Acertijo medieval: factores subyacentes a su desarrollo". *Neuphilologische Mitteilungen*, 71, 177–85.
- Williamson, C. (1982). *A Feast of Creatures: Anglo-Saxon Riddle-Songs*. Filadelfia: University of Pennsylvania Press.